

ШТАТ МЭН  
ОРГАН СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ  
АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ СУДОВ  
СТАНДАРТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ,  
ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИХ УСЛУГИ В СУДЕБНЫХ ПРОЦЕССАХ

Дата вступления в силу: 1 января 2005 г.

Пересмотрено 15 июля 2015 г.

## I. ВВЕДЕНИЕ

Многие лица, предстающие перед судом, могут быть ограничены в своей способности полностью участвовать в судебных процессах из-за незнания английского языка, нарушения речи, потери слуха и/или глухоты. Важно в максимально возможной степени убрать обусловленный этим коммуникационный барьер так, чтобы настоящие лица были в том же положении, что и лица, для которых такого барьера не существует. Переводчики – это высококвалифицированные специалисты, выполняющие существенную роль в отправлении правосудия. Как представители судебной власти, переводчики помогают гарантировать, что такие лица могут иметь равный доступ к правосудию, и что судебное производство и службы поддержки суда функционируют эффективно. Переводчиков могут нанимать в частном порядке, или они могут получать оплату через государственные фонды.

## II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### РАЗДЕЛ 1: ПРИМЕНИМОСТЬ

Настоящие стандарты имеют обязательную силу для всех лиц, агентств и организаций, предоставляющих услуги устного перевода в судах штата Мэн. Нарушение любых положений настоящих стандартов любым лицом, агентством или организацией, предоставляющей услуги устного перевода в судах штата Мэн, приводит к санкциям, которые могут включать, помимо прочего, исключение этого лица, агентства или организации из списка переводчиков, утвержденного органом Судебной власти. Представителей общественности часто сопровождают в суд семья и друзья, которые оказывают поддержку. Для лиц, которые недостаточно хорошо знают английский язык, эта поддержка может включать общение с работниками суда и другими должностными лицами. Эта поддержка, несмотря на то, что одобряется системой судопроизводства, не заменяет официального переводчика. Поскольку члены семьи и друзья, которые оказывают помощь, не выступают в качестве переводчиков, настоящие стандарты на них не распространяются.

### РАЗДЕЛ 2: ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

Настоящие стандарты вступают в силу 1 января 2005 г. Все лица, к которым применимы настоящие стандарты по состоянию на эту дату, и все лица, к которым настоящие стандарты станут применимыми с того момента, должны незамедлительно соблюдать все положения данных стандартов. Несоблюдение или отказ соблюдать положения стандартов любым лицом, агентством или организацией, предоставляющей услуги устного перевода в судах штата Мэн, приводит к санкциям, которые могут включать, помимо прочего, исключение этого лица, агентства или организации из списка переводчиков, утвержденного органом Судебной власти.

### РАЗДЕЛ 3: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

А. «Надлежащий орган судебной власти» – это специалист по коммуникационному доступу в Административном управлении судов.

Б. «Председатель» – это Судья, Магистрат или Посредник, который осуществляет контроль судебного процесса.

### III. СТАНДАРТЫ

#### СТАНДАРТ 1: ТОЧНОСТЬ И ПОЛНОТА

Переводчики должны выполнять полный и точный перевод или перевод с листа без изменений, упущений или добавлений чего-либо к тому, что сказано или написано, и без объяснения.

Комментарий:

У переводчика есть двойная обязанность: 1) сделать так, чтобы судебный процесс на английском языке отразил точно то, что было сказано лицом, не говорящем на английском языке, и 2) предоставить лицу, не говорящему на английском языке, равные условия с теми, кто понимает английский язык. Это создает обязательство сохранить каждый элемент информации, содержащийся в сообщении на языке оригинала, при переводе его на язык перевода. Поэтому переводчики обязаны применить свои лучшие навыки и умения, чтобы верно сохранить значение того, что сказано в суде, включая стиль или регистр речи. Дословные, «подстрочные» или буквальные устные переводы не соответствуют предъявленным требованиям, если они искажают смысл языка оригинала, но нужно переводить каждое устное заявление, даже если оно кажется несоответствующим, непристойным, бессвязным или неподходящим. Это включает очевидные ложные заявления. Переводчики никогда не должны вставлять свои собственные слова, фразы или выражения. Если возникает потребность объяснить проблему перевода (например, термин или фразу, не имеющие прямого эквивалента на языке перевода, или недоразумение, которое может разъяснить только переводчик), переводчик должен попросить разрешение предоставить объяснение у председателя. Переводчики должны передать эмоциональный акцент говорящего, не воспроизводя и не имитируя эмоции говорящего, и не используя выразительные жесты. Однако переводчики языка жестов должны использовать все визуальные реплики, которые требует язык, на который они переводят, включая выражение лица, язык тела и жесты. Поэтому переводчики языка жестов должны убедиться в том, что участники судебного процесса не путают настоящие существенные элементы интерпретируемого языка с ненадлежащим поведением переводчика. Обязанность сохранить точность включает обязанность переводчика исправить любую ошибку в переводе, обнаруженную переводчиком во время судебного процесса. Переводчики должны продемонстрировать свой профессионализм, объективно анализируя любую проблему в своей работе.

#### СТАНДАРТ 2: ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СВЕДЕНИЙ ОБ ОБРАЗОВАНИИ

Переводчики должны точно и полностью предоставить свои удостоверения, документы об обучении и надлежащем опыте.

Комментарий:

Принятие судебного дела переводчиком выражает переводческую компетентность в юридических вопросах. Отказ или получение просьбы отказаться от участия в судебном деле после его начала приводит к нарушению судебного производства и является нерациональным использованием скудных общественных ресурсов. Поэтому важно, чтобы переводчики представили полный и правдивый отчет о своем обучении, сертификации и опыте до назначения, чтобы представители судебной власти могли справедливо оценить их квалификацию для предоставления услуг устного перевода.

### СТАНДАРТ 3: БЕСПРИСТРАСТНОСТЬ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОНФЛИКТА ИНТЕРЕСОВ

Переводчики должны быть беспристрастными и непредвзятыми и должны воздерживаться от поведения, которое может показаться предвзятым. Переводчики обязаны раскрывать любой настоящий или кажущийся конфликт интересов.

Комментарий:

Переводчик выступает в качестве должностного лица в суде, и обязанность переводчика в судебном разбирательстве состоит в том, чтобы служить суду и народу, которому служит суд. Это справедливо независимо от того, нанят ли переводчик от имени государства за казённый счёт или нанят в частном порядке за счёт одной из сторон. Переводчик должен избегать любого поведения, которое может показаться проявлением благосклонности по отношению к любой из сторон. Переводчики должны поддерживать профессиональные отношения со своими клиентами и не должны принимать активного участия ни в одном из судебных процессов. Во время судебного процесса переводчики не должны разговаривать со сторонами, свидетелями, присяжными заседателями, адвокатами или с друзьями или родственниками любой из сторон, за исключением выполнения своих должностных обязанностей. Особенно важно то, чтобы переводчики, которые часто знакомы с адвокатами или другими членами рабочей группы зала суда, включая сотрудников правоохранительных органов, воздерживались от случайных и личных разговоров с любым лицом в суде, которые могут выражать появление особых отношений или пристрастия к любому из участников судебного процесса. Переводчик должен стремиться к профессиональной беспристрастности. В течение всего времени нужно избегать словесных или невербальных проявлений личных отношений, предубеждений, эмоций или мнений. Если переводчик узнает, что участник судебного процесса считает, что у переводчика предвзятое отношение к кому-либо или что к переводчику проявляют предвзятость, переводчик должен сообщить в этом надлежащем органу судебной власти и адвокату. Любое условие, которое препятствует объективности переводчика, представляет конфликт интересов. Перед предоставлением услуг касательно дела судебные переводчики должны сообщить всем сторонам и председателям о предыдущем участии, или личном или профессиональном, которое может быть обоснованно истолковано как конфликт интересов. Это раскрытие информации не должно включать привилегированную или конфиденциальную информацию. Ниже приводятся обстоятельства, которые, как предполагают, создают фактические или очевидные конфликты интересов для переводчиков, при которых переводчики не должны работать:

1. Переводчик является другом, партнёром или родственником стороны или адвоката стороны, принимающей участие в судебном процессе;
2. Переводчик участвовал в следственных действиях для любой стороны, участвующей в судебном деле;
3. Переводчик был ранее нанят правоохранительными органами для содействия в подготовке рассматриваемого уголовного дела;
4. У переводчика или жены/ мужа переводчика или ребенка имеется финансовый интерес в предмете судебного спора или относительно стороны по делу, или любой другой интерес, на который бы повлиял исход дела;
5. Переводчик принимал участие в выборе адвоката или юридической фирмы для этого судебного дела.

Переводчики должны сообщить председателю и другим сторонам, если они ранее были наняты для частной работы одной из сторон в судебном деле. Переводчики не должны участвовать в деле, в котором оплата за их услуги зависит от исхода дела. Переводчик,

который также является адвокатом, не должен работать в обоих качествах в одном и том же судебном деле.

#### СТАНДАРТ 4: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Переводчики должны вести себя так, чтобы их поведение соответствовало достоинству суда, и должны быть как можно незаметнее.

Комментарий:

Переводчики должны знать и соблюдать положения установленного протокола, правила и порядок предоставления услуг устного перевода. Говоря на английском языке, переводчики должны говорить с такой скоростью и громкостью, чтобы их слышали и понимали в зале суда, но присутствие переводчика должно быть максимально незаметным. Переводчики должны работать, не привлекая чрезмерное или неуместное внимание к себе. Переводчики должны одеваться так, чтобы это соответствовало положению процесса в суде. Переводчики не должны загромождать вид любого из лиц, вовлеченных в судебный процесс. Однако переводчики, применяющие язык жестов или другие визуальные способы коммуникации, должны располагаться так, чтобы жесты, выражение лица и движения всего тела были видны лицу, которому они переводят. Переводчики должны избегать личного или профессионального поведения, которое может дискредитировать суд.

#### СТАНДАРТ 5: КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Переводчики должны защищать конфиденциальность всей привилегированной и другой конфиденциальной информации.

Комментарий:

Переводчик должен защищать и поддерживать конфиденциальность всей привилегированной информации, полученной во время выполнения своих обязанностей. Особенно важно, чтобы переводчик понимал и поддерживал право клиента на конфиденциальность общения с адвокатом, что требует конфиденциальности относительно любого общения между адвокатом и клиентом. Это правило также относится к другим видам конфиденциальных сведений. Переводчики также должны воздержаться от воспроизведения или разглашения информации, полученной ими в ходе своей работы, которая может относиться к процессуальным действиям. Если переводчик узнает информацию, которая предполагает неизбежный вред кому-либо или касается преступления, совершенного во время судебного процесса, переводчик должен немедленно раскрыть информацию надлежащему органу судебной власти, который не был привлечен к участию в судебном процессе, и обратиться за советом касательно потенциального конфликта профессиональной ответственности.

#### СТАНДАРТ 6: ОГРАНИЧЕНИЕ КОММЕНТАРИЕВ ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Переводчики не должны публично обсуждать, сообщать или высказывать мнение касательно судебного дела, которым они занимаются или занимались, даже если эта информация не привилегированная, и закон не требует, чтобы она была конфиденциальной.

#### СТАНДАРТ 7: ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Переводчики должны ограничиться устным или письменным переводом и не должны давать юридические консультации, выражать личное мнение лицам, для которых они переводят, и не должны участвовать в другой деятельности, которая может истолковываться как таковая, что составляет услугу, которая не является устным или письменным переводом во время работы переводчиком.

Комментарий:

Так как переводчики ответственны только за предоставление возможности другим общаться, они должны ограничиваться только выполнением устного или письменного перевода. Переводчики должны воздерживаться от инициирования общения во время выполнения перевода, если в этом нет необходимости для обеспечения точного и верного перевода. Переводчикам может потребоваться инициировать общение во время судебного процесса, когда они считают необходимым просить о помощи при выполнении своих обязанностей. Примеры таких обстоятельств включают запрос указаний, когда переводчик не может понять или выразить слово или мысль, просьбу, чтобы говорящие уменьшили скорость коммуникации или повторили или перефразировали что-то, исправление собственных ошибок перевода или уведомление суда о сомнениях в своей способности грамотно выполнить свою работу. В таких случаях они должны прояснить, что говорят за себя. Переводчик может передать человеку юридическую консультацию от адвоката только в то время, когда этот адвокат ее дает. Переводчик не должен объяснять назначение бланков, услуг или действовать иначе в качестве консультанта или советника, если он не переводит для кого-либо, кто выступает в этой должности. Переводчик может перевести текст на бланке для лица, которое заполняет бланк, но он не вправе объяснять этому лицу бланк или его назначение. Переводчик не должен лично совершать официальные действия, которые являются официальной обязанностью других должностных лиц суда, включая, в том числе и секретарей суда, следователей по вопросам освобождения из-под стражи до рассмотрения дела в суде или лиц, проводящих опрос, или советников.

#### СТАНДАРТ 8: ОЦЕНКА И СООБЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИЯХ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТЫ

Переводчики должны всегда оценивать свою способность предоставлять свои услуги. Когда у переводчиков есть сомнения в своей способности грамотно выполнить свою работу, они должны немедленно сообщить об этом сомнении надлежащему органу судебной власти.

Комментарий:

Если способ общения или язык не англоговорящего человека нельзя быстро перевести, переводчик должен уведомить об этом надлежащий орган судебной власти. Переводчики должны уведомить председателя о любом ограничении, налагаемом условиями окружающей среды, или об ограничении физического характера, которое препятствует их способности надлежащим образом предоставлять услуги устного перевода (например, в зале суда недостаточно тихо, чтобы переводчик слышал или его слышал человек, который не говорит на английском языке, несколько лиц говорят сразу, или исполнители преступления или свидетели в суде говорят с такой скоростью, что переводчик не может выполнить перевод надлежащим образом). Сурдопереводчики должны убедиться в том, что они могут и видеть, и передавать полный объем визуальных элементов языка, необходимых для коммуникации, включая выражение лица и движение тела, а также жесты. Переводчики должны уведомить председателя о необходимости делать периодические перерывы для поддержания умственной и физической активности и предотвращения усталости переводчика. Переводчики должны рекомендовать и поощрять использование команды переводчиков в случае необходимости. Переводчиков поощряют по возможности наводить справки касательно характера судебного дела перед принятием задания. Это позволяет переводчикам более точно соотнести свою профессиональную

подготовку, навыки и опыт с потенциальными заданиями и более точно оценить свою способность грамотно выполнить настоящие задания. Даже компетентные и опытные переводчики могут столкнуться со случаями, когда обычные судебные процессы внезапно включают техническую или специализированную терминологию, незнакомую переводчику (например, внеплановые показания эксперта в судебном заседании). Когда происходят такие случаи, переводчики должны попросить короткий перерыв в заседании, чтобы ознакомиться с темой. Если ознакомление с терминологией требует много времени или более интенсивного исследования, переводчики должны сообщить об этом председателю. Переводчики должны воздержаться от принятия судебного дела, если они чувствуют, что язык и тема этого судебного дела превышают их навыки или способности. Переводчики не должны чувствовать угрызения совести из-за того, что уведомили председателя, что не могут работать должным образом из-за недостаточного знакомства с терминологией, подготовки или трудности в понимании свидетеля или ответчика. Переводчики должны уведомить председателя о личной предубежденности, которая у них может быть, включая любой аспект судебного процесса. Например, переводчик, который был жертвой посягательства сексуального характера, может захотеть освободиться от выполнения перевода в судебных делах, включающих подобные преступления.

#### СТАНДАРТ 9: ОБЯЗАННОСТЬ СООБЩАТЬ ОБ ЭТИЧЕСКИХ НАРУШЕНИЯХ

Переводчики должны сообщать надлежащему органу судебной власти о любой попытке препятствовать их соблюдению законов, любых положений настоящих стандартов или любой другой официальной политике, регулирующей устный перевод в суде и письменный юридический перевод.

##### Комментарий:

Поскольку пользователи услуг устного переводчика часто неправильно понимают надлежащую роль переводчика, они могут попросить или ожидать, что переводчик будет выполнять свои обязанности и заниматься деятельностью, которая противоречит положениям настоящих стандартов или других законов, нормативно-правовых актов или принципов, управляющих судебными переводчиками. Переводчик должен сообщить таким лицам о своих профессиональных обязанностях. Если, получив информацию об настоящих обязанностях, это лицо настаивает на том, чтобы переводчик нарушил их, переводчик должен обратиться к контролирующему переводчику, надлежащему органу судебной власти, чтобы разрешить ситуацию.

#### СТАНДАРТ 10: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

Переводчики должны постоянно повышать свою квалификацию и знания и развиваться в профессии посредством профессиональной подготовки и обучения и общения с коллегами и специалистами смежных областей.

##### Комментарий:

Переводчики должны постоянно стремиться расширять свои знания языков, с которыми они работают профессионально, включая прошлые и современные тенденции в технической, разговорной и региональной терминологии, а также их применение в рамках судебного производства. Переводчики должны быть проинформированы обо всех уставах, правилах судопроизводства и политике судебной власти, которая касается выполнения их профессиональных обязанностей. Переводчик должен стремиться повысить стандарты профессии посредством участия в семинарах, деловых заседаниях, общения с коллегами и чтения современной литературы в данной области.